

# Propiedad Calle Lewis

528 Calle Lewis  
Oakland, California 94607



DEPARTMENT OF TOXIC  
SUBSTANCES CONTROL

*El Estado de California Anuncia la Disponibilidad de el Borrador de el Plan de Remoción*

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) es uno de los seis Departamentos y Juntas dentro de la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California. La misión del Departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad del medio ambiente y la vitalidad económica al regular el desperdicio peligroso, llevar a cabo y supervisar actividades de limpieza, así como desarrollar y promover programas para la prevención de la contaminación.

Estado de  
California



Agencia de  
Protección al  
Medio Ambiente  
de California



## INTRODUCCIÓN

El **Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés)** de la Agencia de Protección Ambiental de California ha preparado este folleto para informar a la comunidad sobre el propuesto plan de limpieza del suelo en la Propiedad Calle Lewis. La Propiedad Calle Lewis está localizada en el 528 Calle Lewis, Oakland, California. DTSC es la agencia líder en supervisar las actividades de investigación y limpieza.

Este folleto proporciona información sobre:

- El Borrador del Plan de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés).
- El Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), propuesta Nota de Exención (NOE, por sus siglas en inglés).
- Oportunidades de Participación del Público (vea la casilla de comentario público).
- Documentos relacionados con el sitio están disponibles en los centros de información (vea la última página).

DTSC está actualmente aceptando comentarios sobre el Borrador del RAW y propuesta NOE (vea la casilla de comentario público). El Borrador del RAW propone excavar y remover fuera del sitio los suelos contaminados (vea página 2).

**Los términos en letra oscura están definidos en el glosario**

## Audiencia Pública & Período de Comentario

DTSC invita al público a comentar sobre el Borrador del Plan de Remoción y la propuesta Nota de Exención desde el **2 de julio hasta el 1 de agosto del 2003**. DTSC sostendrá una audiencia pública para proveer información y contestar preguntas del público el día y lugar indicado abajo:

### Audiencia Pública

Fecha: 16 de julio del 2003

Hora: 6:00 p.m.

Lugar: Jubilee West, 1485 Calle 8°  
Oakland, CA 94607

Usted puede formular sus comentarios orales o escritos durante la audiencia pública. Si a usted le gustaría hacer sus comentarios por escrito, por favor envíelos antes del 1 de agosto del 2003 a:

Katharine Hilf, DTSC  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
Berkeley, California 94710-2710  
(510) 540-3828  
Email: [khilf@dtsc.ca.gov](mailto:khilf@dtsc.ca.gov)

Usted puede contactar también a:  
Rachelle Maricq, Especialista de Participación Pública, al  
(510) 540-3910  
Email: [rmaricq@dtsc.ca.gov](mailto:rmaricq@dtsc.ca.gov)

Todos los comentarios recibidos serán considerados y correspondidos antes de finalizar el Borrador del RAW.

## ANTECEDENTES DEL SITIO

La Propiedad Calle Lewis está localizada en el 528 Calle Lewis, Oakland, Condado de Alameda, California (Vea Figura 1). La propiedad es un lote vacante de aproximadamente 8.300 pies cuadrados, localizado cerca de una área residencial e industrial y comerciales. El sitio es actualmente usado como una yarda para guardar vehículos viejos, llantas usadas, y algunos barriles. Muestras de suelo tomadas en la propiedad en noviembre del 2001 hallaron niveles elevados de plomo.

El químico de mayor preocupación es **plomo**. Investigaciones en el área revelaron concentraciones de plomo hasta de 1.080 **partes por millón (ppm)**. Plomo es un metal pesado presente en cantidades pequeñas por donde quiera en el ambiente humano. Exposición a niveles elevados de plomo y sus compuestos pueden dañar los riñón y el cerebro.

## RECEPTORES SENSIBLES CERCA DEL SITIO

DTSC considera receptores sensibles a escuelas, centros de cuidado de niños, hospitales, clínicas, centros de ancianos, centros de jóvenes, y templos. La escuela y centro de cuidado de niños más cercano están aproximadamente a 1/3 milla del sitio. El templo más cercano está aproximadamente a una cuadra del sitio. El hospital más cercano está a 1 milla del sitio.

## METAS DE LIMPIEZA

DTSC evaluó los posibles riesgos a la salud pública y el medio ambiente relacionados con plomo. La evaluación reveló que plomo se encuentra a niveles considerado peligrosos a la salud pública. Por lo tanto, es necesario remover el suelo contaminado en la Propiedad Calle Lewis.

La meta de limpieza de 260 ppm de plomo, específica para este sitio, protege a la salud pública y el medio ambiente.

## ALTERNATIVAS CONSIDERADAS

Tres alternativas de limpieza fueron evaluadas para la Propiedad Calle Lewis el Borrador del RAW:

**Alternativa 1 - No Acción.** Bajo esta alternativa, no se ejecutaría ninguna acción de limpieza en la Propiedad Calle Lewis. Esta alternativa sirve como base contra la cuál otras alternativas son evaluadas. El uso de la propiedad en el futuro sería restringido.

**Alternativa 2 – Excavación y disposición de suelo fuera del sitio:** Bajo esta alternativa, los escombros en la superficie serían removidos y el suelo contaminado con niveles por arriba de la meta de limpieza sería excavado y despojado en un basurero certificado. La propiedad sería usada en el futuro sin ninguna restricción.

**Alternativa 3 – Capa de asfalto con restricciones institucionales:** Bajo esta alternativa, los escombros en la superficie serán removidos de la propiedad y una capa de asfalto será construido para cubrir el suelo contaminado al descubierto. Los controles institucionales, tales como restricciones que previenen el uso de la propiedad para propósitos residenciales y requieren la preparación de un plan de manejo del suelo/procedimientos de salud y de seguridad para los trabajadores de la construcción, serían puestos en el sitio para limitar edificación en el terreno para uso comercial y para minimizar la exposición.

Las alternativas fueron evaluadas basadas en efectividad, fácil de implementar, y costo.

El Borrador del RAW recomienda la Alternativa 2 porque es la más protectora a la salud pública y el medio ambiente.

## **ACCIÓN DE LIMPIEZA**

La acción de limpieza propuesta consiste en remover los escombros de la superficie y excavar un máximo 900 **yardas cúbicas** (45 camionadas) de suelo contaminado y reemplazarlo con suelo limpio. El suelo excavado sería cargado en camiones los cuales serían cubiertos. Entonces, los camiones transportarían y despojarían el suelo en un basurero certificado. Después de que el suelo contaminado es removido, muestras serían tomadas para confirmar que la meta de limpieza ha sido lograda. Para excavar y cargar el suelo tomaría menos de una semana.

Medidas para controlar el polvo tales como rociar agua se implementarán cuando sea necesario para minimizar el polvo. Una vez la meta de limpieza haya sido lograda, el sitio se restauraría a su estado original.

Todo el trabajo se ejecutará de acuerdo con el plan de seguridad y salud específico para este sitio el cual cumple con las regulaciones estatales y federales diseñadas para proteger la salud y seguridad de los trabajadores en el sitio y la de el público.

## **ACTA DE CALIDAD AMBIENTAL DE CALIFORNIA (CEQA)**

DTSC ha determinado que el plan de limpieza propuesto es exento de CEQA, y que no tendría ningún impacto negativo en el medio ambiente, debido a que el volumen de suelo es pequeño, el área es limitada, y el período de tiempo necesario para completar las actividades de limpieza es corto. Por lo tanto, se ha preparado una propuesta Nota de Exención.

# GLOSARIO DE TÉRMINOS

## **ACTA DE CALIDAD AMBIENTAL DE CALIFORNIA (CEQA)**

Una Ley que exige la revisión de impactos ambientales de las acciones gubernamentales en California. El Acta aplica generalmente a todas las actividades ejecutadas por las agencias estatales y locales, y a las actividades que son financiadas, reguladas, o aprobadas por agencias estatales o locales.

## **YARDA CÚBICA**

Una unidad de medida de volumen. Quince yardas cúbicas es aproximadamente igual a una camionada.

## **DEPARTAMENTO DEL CONTROL DE SUSTANCIAS TÓXICAS (DTSC)**

Un departamento dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California encargado con la responsabilidad de supervisar la investigación y limpieza de sitios contaminados con sustancias peligrosas. DTSC fue antes el Departamento de Servicios de Salud, Control de Sustancias Tóxicas de California.

## **NOTA DE EXENCIÓN (NOE):**

Un documento preparado de acuerdo con el Acta de Calidad Ambiental de California. Una NOE es archivada cuando la agencia reguladora líder decide que el proyecto cae bajo la exención de ‘la regla general’. Esta exención se aplica a todas las actividades donde se puede ver con certeza que no hay posibilidad que la actividad pueda tener efectos significantes en el ambiente.

## **PARTES POR MILLÓN (ppm)**

Una unidad de medida comúnmente usada para describir los niveles o concentraciones de químicos en el suelo o agua subterránea. Concentración de 1 ppm es igual a 1 parte química en 1 millón de partes de agua o suelo.

## **PLAN DE REMOCIÓN (RAW):**

Un plan de trabajo preparado o aprobado por DTSC que es creado para llevar a cabo una actividad de limpieza, de una manera efectiva, la cual protege la salud pública y seguridad y el medio ambiente. El plan de limpieza incluye un plan para ejecutar la actividad de limpieza, una descripción de la contaminación en el sitio, las metas a lograrse con las actividades de limpieza, y cualquier alternativa de limpieza que fue considerada y rechazada y las razones por ser rechazadas.

## **PLOMO**

Un metal pesado que se encuentra en pequeñas cantidades por todas partes en el ambiente humano. El Plomo puede entrar al cuerpo por medio de agua potable contaminada, al comer vegetales crecidos en suelo contaminado, o al respirar polvo mientras los niños juegan o adultos trabajan en áreas contaminadas con plomo o al comer pintura con plomo. El plomo puede causar daño al sistema nervioso o a las células sanguíneas. Los niños tienen mayor riesgo porque sus cuerpos todavía se están desarrollando. Plomo y sus compuestos están listados bajo la Proposición 65 como una sustancia tóxica que afecta a las mujeres y los hombres en la reproducción.



Site Map

### **Para Más Información**

Si le gustaría más información acerca del Sitio, favor de llamar a Katharine Hilf, Gerente del Proyecto, al (510) 540-3817 o a Rachelle Maricq, Especialista de Participación Pública, al (510) 540-3910. Para preguntas de la prensa, llame a Angela Blanchette al (510) 540-3732. Si prefiere hablar con alguien en español acerca de esta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

### **Centros de Información**

El Borrador del Plan de Remoción y la propuesta Nota de Exención de CEQA, los cuales son parte del Archivo Administrativo del Sitio, están disponibles para revisión del público en los siguientes locales:

**Biblioteca Pública de Oakland  
Sucursal West Oakland  
1801 Adeline Street  
Oakland, California 94607  
(510) 238-7352**

**Departamento del Control de Sustancias Tóxicas  
Sala de Archivos  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
Berkeley, CA 94710-2710  
(510) 540-3800 (*Llame para una Cita*)**

**El registro administrativo completo está disponible en la sala de archivos de DTSC**

### **Nota para los Individuos con Dificultades Auditivas**

Los usuarios del sistema TDD pueden obtener información adicional mediante el uso del Servicio de Relevo del Estado de California (1-888-877-5378) para comunicarse con Rachelle Maricq al (510) 540-3910.

Rachelle Maricq  
Departamento del Control de Sustancias Tóxicas  
700 Heinz Avenue, Suite 200  
Berkeley, California 94710-2721